

Секция «Востоковедение, африканистика»

Семантика метафор глаголов деформации в языке хинди

Бугаенко Екатерина Николаевна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт

стран Азии и Африки, Москва, Россия

E-mail: katjagrjunvald@rambler.ru

Исследование глаголов семантического поля "разрушение" – одна из приоритетных тем лексической типологии. Основное внимание уделено типам метафорических переносов глаголов деформации. Проблемы лексической типологии приобретают все больший вес в современной науке, однако, как правило, большинство исследований, сделанных в этой области, чаще всего ограничены данными по довольно узкой группе хорошо описанных (и преимущественно западных) языков.

Список лексем для данной работы отбирался по словарям языка хинди. В качестве материала исследования были выбраны следующие глаголы: *kāṭnā* - *kaṭnā* "резать" – "быть разрезанным", *toṛnā* – *Tūṭnā* "ломать" – "ломаться", *śiṅnā* "резать", *śiṭhnā* "раздирать". В рамках доклада не рассматриваются такие глаголы деформации, которые не предполагают разделение объекта на части (например, глагол «сгибать» или «сверлить»). Помимо анализа словарных статей производился также анализ текстов художественной литературы и новостных сайтов, работа с информантом, так как такой метод позволяет составить довольно целостное представление о структуре исследуемого семантического поля.

К крупнейшим проектам последних лет, проводимым в этой области, следует отнести проект М. Боуэрман [Bowerman et al.2007]. Более подробно прототипические значения глаголов «ломать», «резать» и «рвать» в хинди в сравнении с тамили описаны в исследовании Б. Нарасимхи [Narasimha 2007]. Значение глагола «резать» описывается как разделение предмета на части (в отличие от глагола «ломать», предмет не обязательно должен быть твердым) с помощью острого инструмента (ср. с «рвать руками».) В то время как прототипические значения и ситуации, в которых употребляются глаголы разрушения в прямом значении, обнаруживают сходство в различных – часто территориально и генетически не связанных языках, переносные значения обнаруживают значительное разнообразие. Одна из задач лексикографа – понять «механизмы» метафорических переносов.

Помимо классификации метафор была предпринята попытка выявить, какая из ролевых структур является базовой для тех или иных метафор. Метафоры были собраны в отдельные группы, чтобы легче было определить, в каких контекстах они могут заменять друг друга. Например, в глубинной структуре глагола *kāṭnā* присутствуют 1) агенс, 2)инструмент (*maiṅ se sāḱ se paṅīr kāṭā* – я порезал сыр ножом) или причина (*meṅī ūḱ se sāḱ se kaṭ gai-* мой палец порезался об нож, где нож будет уже не инструментом, но причиной ситуации) и 3) пациенс, причем в случае с глаголом *kāṭnā* в поверхностной структуре могут выражаться максимум два аргумента (объект + агенс/инструмент), в одном предложении одновременно и агенс и инструмент выражаться не могут (**uḱ roṭī miḱ se sāḱ se nahīḱ; kaṭegī* – этот хлеб не порежется мной / ножом.)

Помимо этого, проводился анализ сопоставления компонентов значения глаголов (выявленных в рамках проекта "Cutting and breaking events: A crosslinguistic perspective"[Majid et al. 2008]). Анализ показал, что признаки, которые релевантны для прямых значениях, нейтрализуются для переносных.

Литература

1. Bowerman M.; van Staden M.; Booster J.S. The semantic categories of “cutting and breaking” events across languages // *Cognitive Linguistics*, 18(2). 133-152, 2007
2. Majid A.; Booster J.S.; Bowerman M. The cross-linguistic categorization of everyday events: A study of cutting and breaking // *Cognition*, 109(2), 235-250, 2008
3. Narasimhan, B. «Cutting, breaking and tearing verbs in Hindi and Tamil. *Cognitive Linguistics*, 18(2), 195-205, 2007
4. Хинди-русский словарь / Под ред. В.М. Бескровного, “Советская Энциклопедия” М., 1972.
5. Хинди-русский словарь / Под ред. В.П. Липеровского, "Оникс М., 2002
6. Хинди-русский словарь / Под ред. М. Мадху, “Культурный центр им. Джавахарлала Неру”, М., 1999
7. Современный русско-хинди словарь. Ред. О.Г. Ульциферов. М.: “Рус.яз.-Медиа”, 2004

Слова благодарности

Хочу поблагодарить своего научного руководителя, Хохлову Людмилу Викторовну, за её чуткое руководство и всестороннюю поддержку и помощь.